

## Surah 39, Az-Zumar (The Throngs), Mecca 59

### The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ... <sup>up</sup>

39:33 And he who brings the Truth and he who confirms (and supports) it --

... أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

such are the men who do right.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ... <sup>up</sup>

39: 34. They shall have all that they wish for, in the presence of their Lord:

... ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

such is the reward of those who do good:

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا... <sup>up</sup>

39: 35. So that God will turn off from them (even) the worst in their deeds

... وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

and give them their reward according to the best of what they have done.

### **Muhammad Asad's Translation:**

39:33 But he who brings the truth, and he who wholeheartedly accepts it as true - it is they, they, who are [truly] conscious of Him!

(39:34) All that they have ever yearned for awaits them with their Sustainer: such will be the reward of **the doers of good**.

(39:35) And to this end, **God will efface from their record the worst that they ever did**, and **give them their reward in accordance with the best that they were doing [in life]**.

### **Edip Yuksel's Translation:**

**39:33** Those who came with the truth, and acknowledged it, these are the righteous.

**39:34** They shall have what they wish at their Lord. Such is the reward for **the good doers**.

**39:35** So that **God may cancel for them the worst that they did**, and He may recompense them **their reward for the best of what they used to do.**

\*\*\*\*\*

**Ali's comments:**

4293. This is true of the Prophet, and all Prophets of God and all righteous persons. Any one who preaches the Truth and brings home Allah's Signs to men is performing the duty of a right and noble life. In this he confirms the teaching of all previous Prophets of Allah. Any one who supports and confirms such a teacher is also doing his duty and on the right way. (R).

4294. At that stage their wills will have been purified. If an earthly king gives a decoration,

how much greater is the honour when the investiture takes place by the king himself personally?

4295. The conjunction (lam in Arabic, translated "so that") indicates here the results, not the purpose. Allah's Reward is so bounteous, that if we truly and sincerely put our will into His keeping, He will remove the consequences not only of our minor faults but of the worst of our sins, and judge us according to the very best of our deeds.